

Ollscoil na hÉireann, Gaillimh
National University of Ireland, Galway

GX 1613

Semester II Examinations, 2003/2004

Exam Code(s)	<u>2BA1</u>
Exam(s)	<u>2nd Arts</u>
Module Code(s)	<u>IT222</u>
Module(s)	<u>Translation Techniques I</u>
Paper No.	<u>1</u>
Repeat Paper	<u>Special Paper</u>
External Examiner(s)	<u>Professor M. McLaughlin</u>
Internal Examiner(s)	<u>Professor C. O'Brien</u>
	<u>Dr. A. O'Brien</u>

Instructions:

**Candidates must answer two questions.
The use of Dictionaries is permitted in this exam.**

Duration 1½ hrs
No. of Answer books 1

Requirements:

Handout
MCQ
Statistical Tables
Graph Paper
Log Graph Paper
Other Material

No. of Pages
Department(s)

Translate two of the following passages: In each case, explain your translation strategy. You should also explain, where necessary, any important translation choices that you have made.

1. *You have been asked to translate the following passage into English. It is for a promotion of Mulino Bianco products in Ireland.*

Le Torte Mulino Bianco sono il modo più goloso per chiudere in dolcezza un pranzo o una cena, ogni giorno. Sono preparate con ingredienti genuini, accuratamente selezionati e abbinati con originalità e raffinatezza. Grazie alla comoda confezione salvafreschezza e all'etichetta apri e chiudi, ognuna di queste torte si mantiene fragrante nel tempo, come appena sfornata. Sono tutte da provare: in tanti e diversi gusti soddisferanno la voglia di bontà di tutta la famiglia! Le Torte a forma rotonda sono una interpretazione moderna delle torte classiche. Con ricette ricche e creative, stupiscono, fetta dopo fetta, per gli intensi profumi e per la ricercatezza nell'accostamento degli ingredienti.

2. *You have been asked to translate the following poem for inclusion in a collection of European war poetry.*

NOSTALGIA

Giuseppe Ungaretti

Quando
la notte è a svanire
poco prima di primavera
e di rado
qualcuno passa

Su Parigi s'addensa
un oscuro colore
di pianto

In un canto
di ponte
contemplo
l'illimitato silenzio
di una ragazza
tenue

Le nostre
malattie
si fondono

E come portati via
si rimane
(Locvizza, il 28 settembre 1916)

3. *You have been asked to translate the following passage for publication in a local fashion magazine.*

Prada, il ritorno del lusso romantico

MILANO - Romanticismo, ma non quello dei fru fru e delle stampe a fiori. E ritorno agli Anni Settanta, ma non quelli degli hippy e della contestazione. Oscilla un po' di qua e un po' di là il nuovo gusto delle donne. A sentire gli stilisti, sembrano incerte fra il romanticismo malinconico di certe gonne con il disegno di antiche rovine, tempestate di pietre lucenti lungo gli orli, eccentricità più severa che gioiosa; e un'eleganza alla Yves Saint Laurent dei vecchi tempi, forte di un'estetica che, qualunque piega prendano poi le cose, si sottrarrà sempre al ridicolo. Eleganza, eccentricità, logica del pezzo unico. Meglio rassegnarsi: è il lusso che ritorna.

Corriere della Sera 25/02/04

4. *You have been asked to translate the following news report for inclusion in your local newspaper.*

Gli Usa: stop ai prodotti francesi a base di carne

WASHINGTON - Solo pochi giorni fa l'Unione europea ha bandito il pollame statunitense e i prodotti derivati, dopo la scoperta di un focolaio di epidemia aviaria in Texas. Ora tocca agli Stati Uniti chiudere la porta ai prodotti europei, in particolare quelli provenienti dalla Francia.

CARNE TRASFORMATA - Gli Usa hanno infatti confermato di avere sospeso le importazioni di prodotti derivati da carne e pollame dalla Francia (per esempio il patè di fegato d'oca, prosciutti e salami) invocando «problemi ricorrenti nelle imprese di trasformazione certificate per le esportazioni». Lo ha indicato un portavoce dei servizi veterinari statunitensi, Steven Cohen, riconoscendo che la decisione «non è frequente». Secondo il sito di Cnn, il divieto non riguarda la carne fresca e non trasformata.

Corriere della Sera 25/02/04